



EAA – Editora ARARA AZUL Ltda
CNPJ nº 73.239.667/0001-15
Rua Das Acácias, 20 – Vale da União
Araras – Petrópolis / RJ - CEP 25725-020
TELEFAX (24) 22258397 - FONE/TDD (21) 25536005
editora@uninet.com.br
<http://www.editora-arara-azul.com.br>

Editora ARARA AZUL Ltda

OFICINA I ONLINE / 2008 “CAPACITAÇÃO DE TRADUTORES PARA ATUAÇÃO EM PROJETOS DE PRODUÇÃO DE MATERIAIS DIGITAIS BILÍNGÜES (LP/LIBRAS)”

RELATÓRIO FINAL

APRESENTAÇÃO

Identificação: OFICINA I *ON LINE* / 2008

Modalidade: Exclusivamente à distancia, através de AMBIENTE VIRTUAL DE APRENDIZAGEM COLABORATIVA, sediado na Internet
(http://salasvirtuais.universia.com.br/pagina_inicial/mostra_curso.php?cod_curso=2223)

Período: Início em **15/09/08** e término em **26/09/08**

Carga Horária / Duração: Dinamizada em **10 encontros**, com **01 (uma) hora** de duração cada, num total de **10 horas**, distribuídas em **duas semanas, de 2ª a 6ª feira**. Mais **10 horas** para atividades de leitura e realização de atividades individuais ou em grupos virtuais. Assim sendo, a duração total será de **20 horas**.

Promoção: EAA – Editora ARARA AZUL Ltda

Investimento: Totalmente, gratuita para os participantes

EQUIPE TÉCNICA

Nome	Função / Atribuições
CLÉLIA REGINA RAMOS	Coordenadora e Conteudista <i>Idealização, seleção dos conteúdos e direção da condução da Oficina</i>
JANINE OLIVEIRA	Supervisora de Dinamização <i>Observação, apresentação de sugestões para o planejamento e dinamização da Oficina, assim como oferecer apoio técnico aos dinamizadores, sem interagir com os participantes.</i>
RENÉ JOSÉ DA SILVA	Assessora Pedagógica e Dinamizadora <i>Planejamento, organização dos materiais administrativos e didáticos e dinamização das Oficinas, quando irá interagir com os participantes e, diariamente, sintetizar as contribuições de todos e propor novas atividades.</i>
RICARDO SANDER	Dinamizador <i>Observação e apresentação de sugestões para o planejamento e dinamização das Oficinas, quando irá interagir com o participantes e, diariamente, sintetizar as contribuições de todos e propor novas atividades.</i>
MARIANA RABELO	Avaliadora <i>Observação e verificação das atividades das OFICINAS, sem interagir com a equipe técnica e com os participantes, apresentado o resultado de suas análises e sugestões diretamente a coordenadora.</i>

AÇÕES DESENVOLVIDAS

Módulo 1 - Parte Teórica

Texto Principal para Estudo:

- "A CULTURA SURDA NORTE-AMERICANA" - Livro "Aprender a Ver". SHERMAN WILCOX e PHYLLIS PERRIN WILCOX. Tradução de TARCÍSIO DE ARANTES LEITE - Capítulo 3. Pág. 92-119. Editora ARARA AZUL. RJ. 2005 (<http://www.editora-arara-azul.com.br/Livros.php>)

Textos Complementares para Leitura:

- "LIBRAS: A LÍNGUA DE SINAIS DOS SURDOS BRASILEIROS". Artigos elaborado por CLELIA RAMOS e publicado em E-BOOKS (<http://www.editora-arara-azul.com.br/Artigos.php>)
- "INTRODUÇÃO À HISTÓRIA DA EDUCAÇÃO DOS SURDOS NO BRASIL". Artigo de autoria de RENÉ JOSÉ DA SILVA, ainda não publicado, mas já apresentado na OFICINA SURDO CIDADÃO / 2005 e atualizado para OFICINA I ON LINE / 2008.
- "DECRETO Nº 5.626, DE 22 DE DEZEMBRO DE 2005". Regulamenta a Lei nº 10.436, de 24/04/2002.

Atividades:

- Apresentação da Equipe, dos Participantes e da Programação - **1º Encontro**
- Leitura individual e discussão em grupo:
 - Apresentação da Equipe, dos Participantes e da Programação - **1º Encontro**
 - Conceitos de Cultura e Cultura Surda - **2º Encontro**
 - História dos Surdos e das Línguas de Sinais no Brasil e no Mundo - **3º Encontro**
 - História da Educação dos Surdos no Brasil e no Mundo - **4º Encontro**
 - Situação da Língua Brasileira de Sinais (Libras) na Atualidade - **5º Encontro**

Público: 04 grupos, cada qual com 16 participantes num total 64 participantes

Dinamizadores e Supervisora: Grupos A e B / RENÉ SILVA e JANINE OLIVEIRA e Grupos C e D / RICARDO SANDER e JANINE OLIVEIRA

Módulo 2 - Parte Prática

Texto Principal para Análise: "Alice para Crianças" de LEWIS CARROLL publicado pela Editora ARARA AZUL traduzido e adaptado por CLÉLIA RAMOS e ilustrado por THIAGO LARRICO e traduzido para Libras por JANINE OLIVEIRA e TORÍBIO MALAGODI com supervisão de Libras de LUCIANE RANGEL. (http://www.editora-arara-azul.com.br/alice_no_período_de_8_a_12/09/08)

Textos Complementares para Leitura: Biografias de LEWIS CARROLL (simplificada e detalhada) e informações culturais acerca da local e época em que o texto "Alice para Criança" foi escrito.

Atividades:

- Análise de texto traduzido de Português para Libras - **Do 6º ao 8º Encontro**
 - Apresentação da atividade: Através do uso de recursos variados, em grupo, avaliar material digital bilíngüe para identificando aspectos positivos e negativos na tradução de um texto literário, originalmente escrito em inglês, posteriormente traduzido para Português e, recentemente, traduzido para Libras.
 - Composição das Equipes: **05 (cinco) equipes, com 06 (seis) participantes**
 - Equipe 1: Análise do texto
 - Equipe 2: Análise do texto + biografia simplificada
 - Equipe 3: Análise do texto + biografia detalhada
 - Equipe 4: Análise do texto + biografia detalhada + informações culturais
 - Equipe 5: Análise do texto + biog. detalhada + info. culturais + supervisor de Libras
- Exposição dos Trabalhos - **9º Encontro**
 - Apresentação das análises realizadas / Avaliação do desempenho das equipes
- Encerramento - **10º Encontro**
 - Avaliação da OFICINA / Auto-Avaliação dos Participantes / Agradecimentos

Público: 02 grupos, cada qual com 32 participantes num total 64 participantes, sendo estes os mesmos que participaram do Módulo 1

Dinamizadores e Supervisora: Grupo X (A+B)–RENÉ SILVA e JANINE OLIVEIRA e Grupo Y (C+D)–RICARDO SANDER e JANINE OLIVEIRA

OBSERVAÇÕES

A) Grande numero de inscritos. Adiamento da Oficina que estava prevista para 01/09/08 e só teve início em 15/09/08.

B) Problemas com acesso dos participantes a SALA VIRTUAL do site UNIVERSIA, local escolhido para realização da OFICINA. Como o cadastro é feito de forma automática, por algum problema de ordem técnica que desconhecemos, alguns candidatos selecionados tiveram seu acesso negado, o que ocasionou uma diminuição expressiva no numero dos participantes. Tínhamos previsto a 64 participantes, mas por problemas técnicos, só participaram 21.

C) Em relação à participação efetiva, dos 21 participantes que ingressaram no AMBIENTE VIRTUAL, somente 14 se manifestaram e contribuíram para o êxito das atividades da OFICINA. Houve desistência e dificuldade no acesso.

Nota: Esta OFICINA é parte integrante do **PROJETO "PITANGUÁ com Acessibilidade em Libras"**.

Relatório de Frequência e Participação

Nº Ord.	Nome	Nº de Acesso no Fórum	Contribuições nos Fórum					
			Culturas e Cultura Surda	Língua de Sinais e Libras	Educação de Surdos	Libras e Legislação	Análise da Tradução	Outros
01	Adriana Gomes Pereira	30	01	---	---	---	07	3
02	Ana Silvia Rogerio Caxile Teixeira	04	---	---	---	---	---	---
03	Carolina Hessel Silveira	83	01	01	01	---	13	01
04	Carolina Sperb	73	01	01	01	01	13	05
05	Denielli Kendrick	20	01	02	02	01	01	03
06	Duanne Antunes Bomfim	27	---	----	----	----	03	---
07	Elisa Vasco	49	02	03	01	---	12	02
08	Emiliana Faria Rosa	179	01	01	04	02	58	08
09	Éricka Viviene Faria Macedo	09	02	03	---	01	---	----
10	José Carlos Ferreira Souza	15	---	01	---	---	---	01
11	Julio Cezar Alves Dos Reis	63	01	---	01	01	05	01
12	Larissa Gotti Pissinatti	32	01	01	01	01	08	01
13	Mara Regina Da Silva Santos	28	01	02	01	01	01	03
14	Rafael Wilson Belli	48	03	02	---	---	02	---
15	Rebeca Cruz	---	01	---	---	----	05	04
16	Rimar Ramalho Segala	06	----	----	----	----	----	---
17	Sílvia Andreis Witkoski	110	02	01	01	01	09	02
18	Simone de Fátima S. Carneiro Costa	90	02	---	02	----	15	05
19	Vanessa Miro Pinheiro	18	----	----	----	02	04	02
20	Yuri Mendes Kazzaz	27	01	----	----	----	----	----

D) Sem contar com os problemas técnicos de acesso ao site Universia, este evento foi considerado ótimo. Os dinamizadores sempre presentes, orientando os grupos, sendo que inclusive, um estava atento para o trabalho do outro, mesmo em grupos diferentes, conforme pode ser comprovado pelos depoimentos que se seguem:

“Caríssimos dinamizadores, observei nas primeiras discussões do fórum que todos estão ávidos em fazer a análise da tradução. No entanto, não estão relacionando a primeira parte (teórica) da oficina com essa parte prática. Parece que a etapa que passou ficou para trás. Creio que vale a pena lembrá-los das discussões, principalmente do texto da Clélia sobre Tradução Cultural Os trabalhos devem caminhar a partir das discussões teóricas já realizadas. Achei interessante também o comentário da Silvia, que por não conhecer LS disse que a tradução estava errada. E não deixar de enfatizar a questão do trabalho em equipe. (Janine)

Vi que a Emiliania do Grupo Y foi eleita coordenadora. Escrevi para o Grupo, solicitando termino das discussões e uma síntese das mesmas para hoje. As alunas estão entendendo a proposta da EaD e avançando. Estou muito feliz com o avanço delas. (Ricardo)

“O Grupo Y está indo muito bem e Ricardo Sander está ótimo na dinamização. Aqueles que estão calando e mesmo o Grupo X, que não está tão dinâmico quanto ao Y, com certeza estão (estamos) todos aprendendo, sobre Libras, tradução e educação a distancia. (René)

“O trabalho e atuação da equipe Arara Azul, René e Ricardo foi ótimo! Pois tivemos o apoio, motivação e orientação de cada um nas nossas dúvidas, nas atividades e debates”. (Elisa Vasco)

E) As atividades previstas foram todas realizadas dentro do prazo previsto.

F) Os participantes conseguiram interagir e apresentar sua análise e avaliação também no prazo.

G) As pessoas que participaram enviaram mensagem ressaltando aspectos positivos deste evento e declarando terem gostado da experiência, como podemos constatar nos depoimentos que se seguem:

“A análise ficou ótima. A maneira que foram colocados os assuntos, foi muito coerente, parabéns meninas. Foi muito bom trabalhar com vocês, pude aprender novos conteúdos e aprender uma forma nova de curso: on line”. (Rebeca Cruz)

“Gostei muito de participar da oficina. Apreendi muito com todos. Adorei conhecer todos. Achei muito legal o clima da oficina em que imperou o humor e o tom afetivo”. (Sílvia Andreis)

“Valeu a pena fazer esta oficina, tbm conhecer outras pessoas e tbm conhecer como são pessoas com idéias, etc”. (Carolina Hessel)

“A oficina foi um lugar de aprendizado, discussão e de muita troca, um momento de parada onde coletivamente debatemos idéias e criamos conceitos, sobre o que estava sendo proposto”. (Danielli Kendrick)

H) Apesar de todos os contratemplos, a oficina foi muito bem-sucedida!

“GOSTARIA DE AGRADECER À EQUIPE ARARA AZUL QUE ATUOU NESSA NOSSA PRIMEIRA OFICINA ONLINE: RENÉ , JANINE E RICARDO! NÃO ESTIVE PRESENTE COM VOCÊS POR UM MOTIVO: NÃO ERA PARA ESTAR MESMO...QUERIA DEIXAR VOCÊS CONDUZIREM A EMPREITADA CAPITANEADOS PELA RENÉ. E ACHO QUE FOI UMA EXPERIÊNCIA 100% BEM-SUCEDIDA! PARABÉNS!” (Clélia)

I) Ficamos com um cadastro amplo de profissionais interessados em participar de atividades virtuais e, também, de projetos que envolvam Libras.

TOTAL DE CANDIDATOS INSCRITOS na OFICINA I ONLINE / 2008

ESTADOS	INSCRIÇÕES (O + S)	OUVINTES	SURDOS	DUPLI-CATAS	SELECIONADOS		
					Ouvintes	Surdos	TOTAL
01) AC	007	007	00	00	1	0	1
02) AL	000	000	00	00	0	0	0
03) AP	001	001	00	00	1	0	1
04) AM	005	004	01	00	1	1	2
05) BA	013	013	00	00	1	0	1
06) CE	001	001	00	00	1	0	1
07) DF	012	012	00	00	1	0	1
08) ES	005	005	00	00	1	0	1
09) GO	013	011	02	02	1	2	3
10) MA	005	005	00	00	1	0	1
11) MT	020	020	00	02	1	0	1
12)MS	085	085	00	04	2	0	2
13) MG	040	032	08	01	2	5	7
14) PA	002	002	00	00	0	0	0
15) PB	009	009	00	01	1	0	1
16) PR	025	023	02	00	2	2	4
17) PE	005	005	00	00	1	0	1
18) PI	000	000	00	00	0	0	0
19) RJ	059	038	21	06	2	8	10
20) RN	000	000	00	00	0	0	0
21) RS	067	056	11	07	2	7	9
22) RO	006	006	00	00	2	0	2
23) RR	001	001	00	00	0	0	0
24) SC	029	023	06	02	2	4	6
25) SP	113	105	08	02	2	5	7
26) SE	002	002	00	01	1	0	1
27) TO	002	002	00	00	1	0	1
TOTAL = 555	527 (100%)	468 (88,80%)	59 (11,20%)	28	30 (47%)	34 (53%)	64 (100%)

Petrópolis / RJ, 27/02/2009
 CLÉLIA REGINA RAMOS
 Coordenadora de Projetos & Eventos / Gerente Editorial EAA